

¿ *Kuifike ngütram mapuzungun meu/*
¿ Antiguos relatos en mapuzungun.
¿ Los textos mapuches del Legado
¿ Lehmann-Nitsche

Marisa Malvestitti¹

La historia de los pueblos originarios que habitan el actual territorio argentino es una temática aún poblada por numerosas zonas de sombra. Uno de los períodos centrales en el devenir étnico en el ámbito pampeano-patagónico, el correspondiente al último tercio del siglo XIX, es conocido principalmente a partir de fuentes documentales producidas por los militares, viajeros y misioneros, sesgadas desde una perspectiva etnocéntrica y por los propósitos comunicativos y performativos de los blancos; en tanto que sólo puede accederse fragmentariamente a la configuración de los hechos desde el enfoque indígena, registrada en los relatos orales transmitidos al interior de las comunidades ranquel, mapuche y tehuelche, mediante la participación en las situaciones comunicativas en que los mismos se ponen en acto o en ciertas publicaciones especializadas de antropólogos, lingüistas o historiadores. La importancia de estos relatos, denominados *ngütram* en *mapuzungun*, como textos documentales válidos para la investigación histórica es indudable y en trabajos como los de Bengoa (1985) o Delrío (2005) puede observarse cómo el entramado de los mismos con otras fuentes documentales posibilita una reconstrucción más abarcativa y compleja de los hechos evocados.

En lengua mapuche se denomina *aukan* a la campaña militar desarrollada por los Estados nacionales argentino y chileno, que tuvo su epicentro entre 1879 y 1885. Los relatos de “los abuelos” o “los antiguos” enfatizan los desplazamientos y las penurias que debieron atravesar para sobrevivir, así como las acciones de resistencia y de conformación de nuevas comunidades. Narrados en *mapuzungun* –aunque

1 Instituto de Lingüística, FCH-UNLPam.

también actualmente en español, lengua de comunicación usual en la mayoría de las comunidades mapuche— tales relatos se anclan en la experiencia de la usurpación y pérdida del territorio, exacerbada en el área patagónica a partir del *aukan* y recreada posteriormente en otros despojos sufridos por familiares y allegados en distintos momentos del siglo XX.

Es claro que no es indistinto posicionarse frente a los hechos de la campaña militar comandada por Roca desde uno de ambos enfoques, desde una u otra denominación, o en una u otra lengua. El problema es la disponibilidad de fuentes indígenas a las que puede acudir para acceder al enfoque étnico de este acontecimiento clave para la subjetividad social mapuche. Afortunadamente, a los escasos fondos documentales que relatan los acontecimientos desde este punto de vista, puede sumarse el Legado que presentamos en esta comunicación. Los textos históricos que consideramos forman parte del archivo documental del antropólogo alemán Roberto Lehmann-Nitsche, que está actualmente conservado en el Instituto Ibero-Americano de Berlín. Responsable de la sección Antropología del Museo de La Plata entre 1897 y 1930, Lehmann-Nitsche llevó consigo su archivo personal a Alemania cuando regresó luego de jubilarse. Su prematura muerte y el inicio de la Segunda Guerra Mundial fueron dos de los motivos por los que buena parte de sus materiales llegaron a la institución alemana en que se encuentra, donde permaneció inédito hasta el presente².

La Sección Araucana del Legado Lehmann-Nitsche comprende 2.791 páginas, el 95% de las cuales se encuentra escrita en mapuzungun. Lehmann-Nitsche tomó la mayoría de los textos al dictado y en general los controló y versionó con alguno de los hablantes de la lengua con los que habitualmente se relacionaba³. En la división temática

2 Actualmente nos encontramos trabajando en la edición del material que Lehmann-Nitsche recopiló en mapuzungun, con el propósito de publicarlo en dos volúmenes: el primero comprende textos en distintos géneros discursivos, producidos por cada uno de los interlocutores de Lehmann-Nitsche, y el segundo recopila los textos históricos relativos al grupo *waizifche* o manzanero. Esta investigación ha sido apoyada con una beca de la Fundación John Simon Guggenheim 2005.

3 En relación con esto, cabe aclarar que hay aspectos controvertidos en la práctica profesional de Lehmann-Nitsche. Algunas de sus publicaciones acerca de indígenas del Gran Chaco o de Tierra del Fuego exponen una suerte de indiferencia o desinterés por sus duras condiciones materiales de vida y convierten a aquellos en meros proveedores de información para el antropólogo de formación positivista (Lehmann-Nitsche, 1916, 1924-1925). Contrastivamente, parece haber establecido una relación de mayor empatía con los mapuche, que lo llevó a dedicar tiempo a esta recopilación de textos en los márgenes de su práctica profesional y a mantener

que propuso para una publicación que prácticamente tenía terminada a fines de 1901 y que se fue postergando, planteaba un segundo tomo que incluiría lo que denomina “Cuentos históricos”⁴, complementario al tomo III de “Cantos” y el tomo I que contendría “Diálogos en dialecto waizüfche, Cuentos de animales y míticos y Textos menores”, denominación esta última dada a los relatos etnográficos. Una presentación detallada de esta sección del Legado se encuentra en Malvestitti (2005); por lo que aquí focalizaremos los textos que pueden ser considerados históricos de modo preciso.

Una breve consideración de las circunstancias de producción de los mismos indica que fueron narrados a Lehmann-Nitsche, entre 1899 y 1926⁵, por distintos indígenas mapuches, en su mayoría de personas que habían sido desplazadas de su lugar de residencia previa debido a la campaña militar. Por ello, los textos fueron registrados en las ciudades de La Plata y Buenos Aires, donde los narradores se desempeñaban en el ámbito de la policía (Katrülaf, Juan Salva Marinau), el ejército (Nahuelpi), los bomberos (Lemudeu) u otros servicios (Juan José Catriel se desempeñaba como barrendero en La Plata), o donde se encontraban temporariamente (Namuncura). Algunos de los narradores eran personas que habían tenido un rol destacado en los acontecimientos históricos –el caso de Namuncura, de Juan Salva Marinau quien fue su intérprete a la par que (probablemente) lenguaraz de Trukel, uno de los hijos de Sayhueque, o de Juan José Catriel, hijo del longko Cipriano Catriel del área de Azul-Tapalqué⁶ y Tomás Püchuan,

con varios de sus interlocutores una cercanía emotiva, según parece expresarse en la correspondencia, fotografías y borradores conservados en el Legado, y en el número y la variedad temática y genérica de los textos que integran la recopilación. El tema se analiza someramente en Malvestitti (2006).

- 4 Según el índice de los textos que corresponderían al segundo tomo (II-j-1), el contenido se organizaba de la siguiente manera: Cuentos históricos: Millarino, la piedra milagrosa (I. en la época de Calfucura; II. en la época de Namunkura), La piedra y la espada milagrosa de Kalfukura, Historia de Millaman, Historia de Keupu con el escribano Bernardo; Autobiografía de Nahuelpi (I. Vida de su padre Millapi; II. La piedra milagrosa de Millapi; III. Escaparse de los cristianos; IV. Corrido por los cristianos; V. Cuento del ñaco; VI. Una pelea; VII Historia del zorro-víbora; VIII. Historia de Sayhueque); Autobiografía de Katrülaf. No consideramos en nuestra presentación los textos numerados V y VII, por no tratarse en rigor de textos históricos, ni “La piedra y la espada milagrosa de Kalfukura” dado que está expresado íntegramente en *mapuzungun* y aún no hemos podido examinarlo con el detalle que merece.
- 5 Con un claro predominio entre los años 1901 a 1907.
- 6 Lehmann-Nitsche lo presenta como “mi buen amigo Juan José Catriel, hijo mayor y legítimo de Cipriano Catriel, uno de los últimos representantes del poder indígena en la pampa argen-

hermano del cacique ranquel Mariano Rosas. Otros, no mencionados en las crónicas más difundidas, nos ofrecen no obstante en sus testimonios datos inapreciables, como el relato de los traslados de Sayhueque, Foyel e Inacayal por la estepa y precordillera antes y después de presentarse al ejército argentino, o las narrativas que tratan cuestiones de liderazgo y de control de los bienes al interior de los grupos que respondían a distintos longkos.

Los tópicos que los textos abordan pueden organizarse en torno a dos ejes. Uno es el aukán: los indicios de que ocurriría, las relaciones interétnicas conflictivas que estableció, las pérdidas y los desplazamientos, las secuelas del mismo, las estrategias utilizadas para salvar la propia vida. El otro eje está constituido por las relaciones intraétnicas entre las distintas parcialidades mapuche y williche (tehuelches septentrionales o *gününa küne*), las que distaban de ser armónicas. Se trata de dos temáticas que en varios de los textos se combinan: así, por ejemplo, Nahuelpi relata cómo Marilef, a raíz de una pendencia con los nguluche, es perseguido y tomado prisionero por una avanzada del ejército para el que debe actuar como baqueano; en la "Historia de Millamañ" el mismo narrador señala como éste era aborrecido por su propia gente debido a su crueldad manifiesta, aún en el contexto posterior a la presentación al ejército. Se valoriza en cambio en los textos el liderazgo basado en el cuidado de quienes componían el grupo cercano y la consideración de la opinión de los guerreros por medio del debate de las decisiones en *trawün* o parlamento, así como el mantenimiento de las pautas culturales propias en la vida cotidiana *pos-aukán* o para dirimir los inevitables conflictos. Así, los *ngütram* revelan aspectos de la historia social y política de los pueblos indígenas que habitaban la pampa y la Nordpatagonia, en un espesor temporal que alcanza hasta tiempo antes a la consolidación del liderazgo de los Cura en Salinas Grandes. A la par, los textos recuperan hechos de la historia personal y familiar de los narradores. Cada consultante relata fragmentos de su historia de vida, muchas veces entramados con eventos en los que participaron los jefes indígenas con los que interactuara, y, dado que los asentamientos de origen de los narradores eran diversos, los acontecimientos conciernen a varios de los longkos más emblemáticos: Callfücura, Namuncura, Sayhueque, Inacayal, Foyel, Catriel, así como a Queupu, Millamañ, Paineu o Curuhuınca.

tina" (1929:52). Hacia 1929 tenía unos 70 años de edad. Se conservan fotografías suyas en el Legado.

En el Cuadro 1 se sistematizan sucintamente los textos a los que refiere esta comunicación. Salvo el último, una carta que Juan Salva envía a Namuncura para saludarlo y preguntarle por los derroteros de alguna gente conocida por ambos, pertenecen todos al género *ngütram*.

Cuadro 1

Eje temático	Tema	Narrador	Ubicación en el Legado	Circunstancias de producción
Luchas intraétnicas	Las luchas de Huentecura (abuelo de Namuncura) contra los <i>williche</i>	Namuncura	I-a-156-164	Buenos Aires, 8 y 18/ 12/ 1907
	El asentamiento de Callfúcura en <i>Puelmapu</i> y la construcción de su hegemonía sobre los restantes <i>longkos</i> del territorio			
	La preparación de un malón de un enunciador no nombrado contra el grupo <i>pikumche</i>	s/d	II-i-40-48	s/d
	Disputas entre la gente de Queupu y de Melinau	Nahuelpi	II-j-272-279	La Plata, 10 al 15/7/1901
	Juego de <i>palin</i> entre <i>waizüfche</i> y <i>pikumche</i>	Nahuelpi	I-h-35-38	La Plata, 1/8/1901
	Historia de vida de su padre Millapi	Nahuelpi	II-j-242-248	La Plata, 22/5/1901

Luchas interétnicas	La piedra milagrosa "Millarino" que poseía Callfúcura, en época de éste mismo y en época de Namuncura.	Kolüngür	II-j-3-8	La Plata, s/d (circa 1901)
		Regina	I-a-150-151	La Plata, 28/1/1903
		Nahuelpi	II-i-90-93	La Plata, 28/5/1901
	La predicción de la pérdida del territorio por parte del <i>perimontun</i> Lucio (grupo de Catriel)	Juan José Catriel	II-i-36	La Plata, junio 1922
	La intervención de Luis Dios o Díaz, guerrero del grupo de Catriel con poderes especiales	Kolüngür	I-h-6-8	La Plata, 18/5/1901
	Las palabras de aliento que se daban los guerreros mapuche antes de salir al malón	Lemudeo	I-h-9	La Plata, 7/8/1899
		Ignacio Silva	II-i-30-32	La Plata, 31/3/1926
	Salvarse del <i>aukan</i> con ayuda sobrenatural (versión del <i>nawel ngütram</i>)	Kuminao	II-i-49-50	Los Toldos, 25/2/1920
	Acontecimientos de la vida de Millapi, padre de Nahuelpi en relación con su piedra milagrosa	Nahuelpi	II-j-249-257	La Plata, 30/5/1901
	Cómo se escaparon del ejército Nahuelpi y su hermano Cayupi	Nahuelpi	II-j-259-262	La Plata, 28/05/1901
II-j-263-269			La Plata, 14/8/1901	
Visita a Sayhueque en Chinchinales hacia 1886	Nahuelpi	II-j-289-292	La Plata, 26/6/1901	

	Autobiografía, en la que se narran episodios de la historia waizúfche, en particular la resistencia y la presentación de Sayhueque, Foyel e Inacayal y su gente, a medida que el ejército fue tomando posesión del territorio del sur, y su posterior traslado a Buenos Aires	Katrülaf	II-j-304-785	La Plata, 27/10 al 24/12/ 1902
	Las circunstancias llevaron a un mapuche llamado Marilef a integrar el ejército	Nahuelpi	I-e-6-8	Buenos Aires, 11/5/1901
	Historia de Milla-mañ	Nahuelpi	II-j-293-297	La Plata, 1/8/1901
	Historia de Queupu y la carta que escribió al presidente de Chile	Nahuelpi	II-j-298-303	La Plata, 20-28/7/1901
	Carta a Namuncura	Juan Salva Marinau	I-a-168-173	La Plata, 25/6/1906

Hay además tres *ülkantun* (cantos profanos) que tratan temáticas relativas al *aukan*. En “Canto de un pampa cuando llegó a Chile” (III-k-11-18), Kolüngur expresa la pérdida de bienes y el dolor de vivir en tierra extraña según un salinero emigrado al otro lado de la cordillera, en tanto que los *ülkantun* de Nahuelpi (III-k-15) y Tomás Püchuan (I-a-199-200) son endechas dolientes por la desaparición física de amigos y parientes en la tierra de los cristianos.

Para finalizar esta breve presentación, destacaremos algunas cuestiones. Los narradores elaboran en estos textos una “historia del presente”, que reconstruye numerosos hechos vividos en el *aukan* a pocos años de acaecidos. Se trató de una “revolución” por la que para muchos indígenas, fueron alteradas de modo brusco y definitivo, sus prácticas sociopolíticas y vitales. Por ello, en estos *ngütram* abunda la expresión de la voz pasiva, medio gramatical por el que los narradores

se declaran pacientes afectados en un contexto en el que el poder parece estar en manos de otros. En este sentido, el acceso a los textos en mapuzungun nos permite comprender los elementos destacados y las perspectivas priorizadas por medio de los recursos expresivos propios de la lengua, como así también reconocer en los textos algunas huellas lingüísticas del origen geográfico y de las preferencias expresivas de cada narrador. Por otro lado, estas narrativas se entraman fuerte y consistentemente con las que actualmente circulan dando cuenta de hechos similares, y ponen de manifiesto un paradigma que combina –alternadamente y según el propósito comunicativo o el enunciador– dos modalidades de construcción de los acontecimientos relatados: la mítica y la factual⁷. Así por ejemplo, la fundamentación del liderazgo de los Cura en la “piedra milagrosa” a la par que en el complejo sistema de alianzas que construyeron a ambos lados de los Andes (Malvestitti en prensa). La ayuda sobrenatural que permite orientarse en las situaciones confusas aparece en el marco del relato histórico, sin que se la evalúe como una intrusión ficcional, sino como un elemento que forma parte del universo narrado (Golluscio 1984). En este sentido, un análisis más profundo del corpus nos permitiría poner en debate problemáticas teóricas atinentes a los límites entre historia y mito y entre relato etnográfico y narrativa histórica, en un ámbito familiar a nuestra práctica investigativa.

La calidad y variedad de la información presente en los textos del Legado Lehmann-Nitsche nos permite sostener que se trata de un fondo documental importantísimo para acercarnos al conocimiento de la perspectiva mapuche sobre los acontecimientos recientes en los albores del siglo XX. Las distintas voces transmiten vividamente una historia mapuche, en la que se prevé, planifica y acciona desde un propósito resistente; historia que en este corpus simbólicamente se clausura con la llegada del vapor “Villarino” a Buenos Aires con los últimos longkos presentados. Así, indígenas, investigadores y público en general podemos escuchar algunas voces que, pese a todo, no pudieron ser silenciadas, y que en la exposición de sus vivencias pasadas, sus alianzas o sus enemistades, iluminan numerosas cuestiones sociopolíticas, lingüísticas e históricas y enuncian una perspectiva cosmovisional diversa de la cultura dominante.

7 Sobre este tema, cfr. Ramos (1998).

Bibliografía

- BENGOA, José (1985) *Historia del pueblo mapuche. Siglos XIX y XX*. Santiago, Ediciones Sur.
- DELRIO, Walter (2005) *Memorias de expropiación. Sometimiento e incorporación indígena en la Patagonia, 1872-1943*. Buenos Aires, Universidad Nacional de Quilmes.
- GOLLUSCIO, Lucía (1984) "Algunos aspectos de la teoría literaria mapuche", en: *Actas de las Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche*, Temuco, pp. 103-114.
- LEHMANN-NITSCHKE, Roberto (s/d) *Legado*. Berlín, Instituto Ibero-Americano, ms.
- (1916) "Relevamiento antropológico de dos indias alacaluf", en: *Revista del Museo de La Plata*, XXIII, pp. 188-191.
- (1924-1925) "Mitología sudamericana VIII. La astronomía de los chiriguanos", en: *Revista del Museo de La Plata*, XXVIII, pp. 80-102.
- (1929) "El viejo Tratrapai de los araucanos (Parte I)", en: *Revista del Museo de La Plata*, XXXII, pp. 41-56.
- MALVESTITTI, Marisa (2005) "'Descubriendo los Textos Araucanos de Lehmann-Nitsche'", en: *Anuario de la Facultad de Ciencias Humanas de la UNLPam*, año 7, N° 7, pp. 299-303.
- (2006) "Inche ñi kume ueni": metodología e ideología en las investigaciones sobre mapuzungun de Roberto Lehmann-Nitsche", en: *Libro de Actas del ELIA (Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas)*, Santa Rosa, UNLPam.
- (en prensa) "El linaje de Calfucura. La elaboración de la memoria reciente en los Textos Araucanos del Legado Lehmann-Nitsche", en: *Actas del VIII Congreso Argentino de Antropología Social*, Salta, 21 al 23 de septiembre de 2006.
- RAMOS, Ana (1998) "Usos del pasado: mito e historia. Análisis de una narrativa mapuche mítico-histórica fundacional". Ponencia presentada a las *VIII Jornadas de Lengua y Literatura mapuche*, Temuco, Chile, 21 al 23 de octubre de 1998.

ANEXO

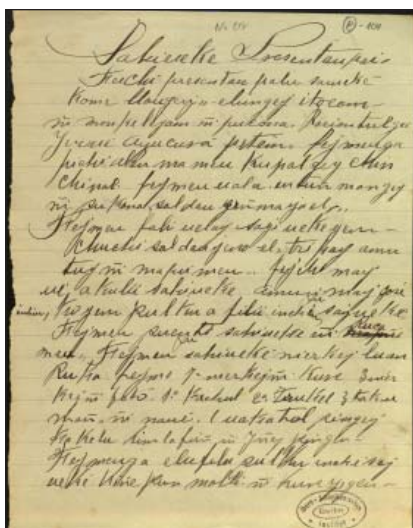


Figura N° 1 - Texto manuscrito redactado por Nahuelpi (Legado Lehmann-Nitsche, Instituto Ibero-Americano de Berlin).



Figura N° 2 - Roberto Lehmann-Nitsche dando una conferencia en la Facultad de Filosofía y Letras en 1903 (Archivo General de la Nación).



Figura N° 3 - En el reverso de la fotografía, se lee "Grupo de Araucanos, La Plata" escrito por el antropólogo alemán (Legado Lehmann-Nitsche, Instituto Ibero-Americano de Berlin).